

REVELATION 22

NLET

THE HEAVENLY MESSENGER SHOWS JOHN

A MAIN STREET, A RIVER, AND A TREE

1 And, he showed me a river –

- a pure¹ river,
- consisting of life-giving water,
- sparkling like crystal,
- coming out from the Throne
 - of the God and
 - of the Little Lamb.

In between the street *that was* hers 2 and the River – *that is*, between here and here – *was* a life-giving tree, producing fruit – twelve *kinds of fruit!* – during each month, *the river* yielding² the fruit from it.

And, the leaves of the Tree *are* for a healing of the Ethnicities.

THE HEAVENLY MESSENGER FURTHER DESCRIBES

CONDITIONS IN THE CITY

3 And, every curse shall not be there³.

And, the Throne of the God and of the Little Lamb shall be in her.

And, the slaves *that are* His shall be subject to Him.

4 And, they shall see the Face *that is* His for themselves.

And, the Name *that is* His *shall be* on the foreheads *that are* theirs.

5 And, night shall not be there⁴.

And, they shall not have need of a lamp and light of a sun⁵. Because, YaHWeH, the God, keeps on

illuminating⁶ ⁷ them.

And, they shall reign into the Ages of the Ages.

THE HEAVENLY MESSENGER AFFIRMS

WHAT HE HAS BEEN SAYING

6 And, he says⁸ to me, “These, the Words, *are* trustworthy and in accord with truth.

And, ⁹ YaHWeH¹⁰, the God of the spirits of the Prophets, commissioned the *heavenly* messenger *that is* His to show to the slaves *that are* His the things that are necessary to come about with quickness.

JESUS ANNOUNCES HIS COMING

7 “¹¹ Look! I am coming quickly!

Blessed *is* the one who keeps on keeping the words of the prophecy of the Book – *namely*, this book!”

JOHN VERIFIES

THAT HE HAS HEARD AND SEEN THESE THINGS

8 And, I, *for my part* – *namely*, John – *am* the one who is hearing and seeing these things.

THE HEAVENLY MESSENGER TELLS JOHN

WHAT NOT TO DO AND WHAT TO DO

And, when I heard and saw, I fell to prostrate *myself* in front of the feet of the *heavenly* messenger, the one who was showing me these things.

9 And, he says to me, “See *to it that you do not do this!* I am a fellow slave of you and of the Brothers *who are* yours – *that is*, the Prophets, ¹² the ones who keep on keeping the words of the Book – *namely*, this *one*.

Prostrate *yourself* before the God!”

10 And, he says to me, “Do not even think of sealing up the words of the prophecy of the Book – *namely*, this *one!* Because,¹³ the period of time is at hand!

11 Let the one who is practicing unrighteousness practice unrighteousness still.

And, let the filthy *one* be made filthy still.

¹ f35 includes the adjective ‘pure’ here. The NU omits it.

² ‘the river yielding’ – In the best family of manuscripts (f35) this participle is masculine and therefore cannot refer to the tree, which is neuter. The Greek word for ‘river’ is masculine, so this translator deduces that the participle must refer to the river.

³ f35 has ‘there’ here. The NU has ‘any longer’.

⁴ f35 has ‘there’ here. The NU has ‘any longer’.

⁵ f35 has ‘of a lamp and light of a sun’ here. The NU has ‘of a light of a lamp and a light of a sun’.

⁶ f35 has ‘keeps on illuminating’ (a present tense verb) here. The NU has ‘shall illuminate’ (a future tense verb).

⁷ f35 does not include the preposition ‘upon’ here.

⁸ f35 has ‘says’ (a present tense verb) here. The NU has ‘said’ (an aorist tense of a different verb with the same basic meaning).

⁹ f35 does not include the definite article ‘the’ here. The NU

includes it.

¹⁰ ‘YaHWeH’ – Here the omission of the definite article, as noted in the previous footnote, is more significant than usual! The New Testament writers often used the unarticulated Greek word Κύριος to indicate this special name for God from the Old Testament. This is especially obvious in the Greek translations of Old Testament passages in the New Testament.

¹¹ f35 does not include the conjunction ‘And,’ here. The NU includes it.

¹² f35 does not include the conjunction ‘and’ here, which changes the appositive into a different group. The NU includes it.

¹³ f35 includes the conjunction ‘Because,’ here. The NU has ‘For,’.

And, let the righteous *one* practice righteousness still.
And, let the holy *one* be made holy still.”

JESUS HIMSELF ANNOUNCES HIS COMING

12 “Look! I am coming quickly! And, the Reward from Me *comes* along with Me, to render what is due to each one. According to the work, it shall be¹⁴ his.

JESUS IDENTIFIES HIMSELF

13 I, for My part, am

- the Alpha and the Omega,
- Origin and Consummation,
- the First and the Last!”

JESUS ANNOUNCES A BLESSING

14 Blessed *ones* are the ones who keep on practicing the Injunctions from Him¹⁵, with the result that the right *that is* theirs shall be *to go* up to the Tree of the Life. And, they may go in by the gates into the City!

JESUS ANNOUNCES A CURSE

15 Outside *shall be*

- the dogs¹⁶, and
- the ones poisoning *with drugs*¹⁷, and
- the sexually immoral, and
- the murderers, and
- the idolaters, and
- all who keep on loving and practicing lies!

JESUS HIMSELF ANNOUNCES

WHAT HE HAS DONE IN THIS BOOK

16 I, for My part, Jesus, sent the *heavenly* messenger *that is* Mine to bear witness to you *people* these *things* towards the Ekklesias.

JESUS IDENTIFIES HIMSELF AGAIN

I am –

- ‘I Am’¹⁸,
- the Root and Descendent of David,

➤ the Star –

- the bright *Star*,
- the early morning Star.

THE GRACIOUS INVITATION

17 Both the Spirit and the Bride keep on saying, ‘Come!’

And, let the one who keeps on hearing say, ‘Come!’

And, let the one who keeps on being thirsty come.

And, let the one who wishes take water – *that is*, living water – as a free gift.

WHAT JESUS IS DOING IN THIS BOOK

18 I, for My part, am bearing witness to everyone¹⁹ who is hearing the words of the prophesy of the Book – *namely*, this one.

JESUS CURSES

THOSE WHO TAMPER WITH THE WORDS OF THIS BOOK

If ever anyone might add to them, the God shall add to him the Seven²⁰ Blows, *namely*, the ones having been lastingly written in the Book – *that is*, this one.

19 And, if ever anyone might take away from the words of the Book of the Prophecies – *namely*, these, the God shall take away the share *that is* his from the Tree of the Life and from the City – *that is*, the holy *one*, the things having been lastingly written in the Book – *namely*, this one.

20 The One Who is bearing witness says these things!

JESUS HIMSELF AGAIN ANNOUNCES HIS COMING

Yes! I am coming quickly!”

JOHN RESPONDS TO JESUS’ ANNOUNCEMENT

“Amen! Yes! ²¹ Come, YaHWeH^{22 23}, Jesus!”

THE FINAL BENEDICTION TO HIS READERS

21 The Grace of the Lord, Jesus *the* Anointed²⁴, be with all the Holy Ones²⁵!

¹⁴ f35 has ‘shall be’ (a future tense verb) here. The NU has ‘is’ (a present tense verb).

¹⁵ f35 has ‘the ones who keep on practicing the Injunctions from Him’ here. On the basis of two manuscripts (X and A) the NU has ‘the ones who keep on washing the robes that are that are theirs’.

¹⁶ ‘dogs’ – possibly a reference to people who are like un-owned, undisciplined street dogs.

¹⁷ ‘the ones poisoning with drugs’ – or ‘sorcerers’

¹⁸ ‘I AM’ – God identified Himself in the Old Testament with a Hebrew word which means ‘I am’ (cf. Exodus 3:14).

¹⁹ f35 does not include the definite article ‘the’ here. The NU includes it.

²⁰ f35 includes the adjective ‘Seven’ here. The NU omits it.

²¹ f35 includes the word ‘Yes’ here. The NU omits it.

²² ‘YaHWeH’ – The vocative form of Greek noun meaning ‘lord’ appears here without a definite article. Many times this unarticulated noun refers to the great eternal being of the Old Testament with the name ‘YaHWeH’. This phenomenon is especially obvious in New Testament quotations from the Old Testament where this name for God appears. It seems quite appropriate here.

²³ “Come, YaHWeH” – This formulation is very similar to the expression used by the Paul the Apostle in 1 Corinthians 16:22, where Paul uses the Aramaic expression ‘Marana tha’ which can also mean ‘O Lord, come!’

²⁴ f35 includes the title ‘the Anointed’ here. The NU omits it.

²⁵ f35 includes the noun phrase ‘the holy ones’ here. The NU omits it.

Amen!²⁶

*CONCERNING THE CITATION OF f35
IN THE FOOTNOTES OF THIS TRANSLATION*

The statements of evidence in the footnotes of this translation of the Revelation are based almost entirely on Herman C. Hoskier's monumental work "*Concerning the Text of the Apocalypse*" (London: Bernard Quaritch, Ltd., 1929; 2 volumes).

The citation of f35 in the footnotes is based on the 32 manuscripts that Hoskier assigned to **M**^c (his "Complutensian").

To these Dr. Wilbur Pickering added the following ten manuscripts after determining that they belonged to Family 35: 1064, 1903, 2201, 2323, 2431, 2434, 2554, 2656, 2669, and 2723, taking into account every extant manuscript that belongs to Family 35, as far as he knew.

So, altogether, the citation of f35 in the footnotes is based on 42 manuscripts, a statistically significant representation.

²⁶ f35 includes the exclamation 'Amen!' here. The NU omits it.